

**HITZARMENA, BILBOKO UDALEKO
GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA ITAKA
ESCOLAPIOS FUNDAZIOAREN
ARTEKOA, 2018AN BILBOKO
UDALERRIAN GAZTE
IMMIGRANTEENTZAKO
TUTOREZAPEKO ETXEBIZITZETARAKO
AUKERA PROGRAMA GARATZEKO**

**CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN
SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y
LA FUNDACIÓN ITAKA ESCOLAPIOS PARA
EL DESARROLLO DEL PROGRAMA AUKERA
DE VIVIENDAS TUTELADA PARA JÓVENES
INMIGRANTE EN EL MUNICIPIO DE
BILBAO 2018**

BILDURIK

Alde batetik, IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Eta, bestetik, IGOR IRIGOYEN FUENTES jauna (NAN: 30.657.929X), Itaka Escolapios Fundazioaren ordezkari gisa,

Alderdi biek legezko gaitasun osoa aitortzen diote elkarri euren burua lotzeko eta hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako

ADIERAZTEN DUTE:

1º.- Itaka Escolapios Fundazioa irabazi-asmorik gabeko fundazio bat dela, gizarte-bazterketaren eremuan esku-hartze sozialeko programak garatzen dituena.

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen dituela fundazioaren ibilbidea eta gizartetik kanpoan geratzeko arriskuan diren pertsonekin egiten duen lana, eta izan ere lan hori dela haren xedea, Gizarte Ekintza Sailaren interesekin eta eskumenekin zerikusia duena.

REUNIDOS

De una parte D. IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra, D. IGOR IRIGOYEN FUENTES, con DNI nº 30.657.929X en representación de la Fundación Itaka Escolapios

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

EXPONEN:

1º.- Que la Fundación Itaka Escolapios es una fundación sin ánimo de lucro que viene desarrollando programas de intervención social en el ámbito de la exclusión social.

Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, valora positivamente la trayectoria de dicha fundación y el trabajo que desarrolla con personas en riesgo de exclusión social, constituyendo el objeto del mismo, materia afín a los intereses del Área de Acción Social y a sus competencias.

- 2º.-** Aipatu den Gizarte-Zerbitzuei buruzko Legearen 7.i), 73., 74. artikuluetan eta haiekin bat datozenetan ezarritakoaren arabera, administrazio publikoek irabazi-asmorik gabeko ekimen pribatuaren bilatzeko eta sustatzeko ahalmena dutela, gizarte zerbitzuen arloko prestazioak emateko.
- 2º.-** Que la Ley de Servicios Sociales ya mencionada contempla en su Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.
- 3º.-** Udaleko Osoko Bilkurak Gizarte Ekintza Sailerako onetsitako 2018ko aurrekontuan **125.000,00** euroko diru-laguntza izendun bat dagoela aurreikusita Itaka Escolapios Fundazioarentzat. APG 2018/21000/23150/ 4819900.
- 3º.-** Que en el Presupuesto del año 2018 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **125.000,00** € a favor de la Fundación Itaka Escolapios. APG 2018/21000/23150/ 4819900.
- 4º.-** Itaka Escolapios Fundazioak 2018ko ekitaldian garatu beharreko programaren proiektua aurkeztu duela, exekuzio-aurrekontuarekin batera (eranskinetan ezarri dira), eta Bilboko Udalaren Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen duela aipaturiko programa egitea. **Hitzarmen hau eta eranskin biak sinatu behar dira.**
- 4º.-** Que la Fundación Itaka Escolapios ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2018, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como Anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**
- 5º.-** Itaka Escolapios Fundazioa bere izaeragatik onura publikoko entitate bat da eta, Gizarte Zerbitzuei buruzko 12/2008 Legearen 74.3 artikuluan xedatutakoarekin bat etorritik, deklarazio horrek berekin dakar entitateari lehentasuna eman beharra diru-laguntzak emateko orduan.
- 5º.-** La Fundación Itaka Escolapios es, por su propia naturaleza, una entidad de utilidad pública, y esta declaración, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74.3 de la Ley 12/2008 de servicios sociales, supone la prioridad de la entidad a la hora de percibir subvenciones.

Horren ondorioz, alderdi sinatzaileek

En consecuencia las partes firmantes,

ERABAKI DUTE

ACUERDAN

LEHENA.- XEDEA

Entitateari diru-laguntza bat ematea arautzea, «Bilboko udalerrian gizartetik kanpoan geratzeko arriskuan diren pertsonentzako tutoretzapeko etxebizitza» programaren barruan 10 plaza finantzatzeko 2018ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte, jarraian adierazten diren klausulak betez.

PRIMERO.- OBJETO

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar 10 plazas dentro del Programa “Vivienda tutelada para personas en riesgo de exclusión social en el Municipio de Bilbao”, del 1 de enero al 31 de diciembre de 2018, con sujeción a las cláusulas que a continuación se indican.

BIGARRENA.- JARDUTEKO PRINTZIOPI OROKORRAK

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean araututakoarekin bat etorritik, hitzarmen honen helburu diren esku-hartzeak aipaturiko legearen 7. artikuluan ezarritako printzipioek eraenduko dituzte. Hona hemen printzipio horiek:

SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

a) Erantzukizun publikoa. Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.

a) Responsabilidad pública. Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.

b) Unibertsaltasuna. Botere publikoek Prestazioen eta

b) Universalidad. Los poderes públicos garantizarán el derecho a las

Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.

c) Berdintasuna eta ekitatea. Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu-berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.

d) Hurbiltasuna. Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.

e) Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa. Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte-zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu,

prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.

c) Igualdad y equidad. Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.

d) Proximidad. La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización

e) Prevención, integración y normalización. Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y

eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek baliak daitezkeen lagunduz.

promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.

- f) Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrezko bereziki egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu behar du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- f) Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) Esku-hartze interdisciplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- g) Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioak koordinazio eta lankidetzak betebeharraren arabera jardungo dira ekarpen artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaintitu egin behar du gizarte-zerbitzuen arloa, eta beste babes-sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu behar du.
- h) Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- i) Gizarte- ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte- zerbitzuen arloan parte hartu dezaten sustatuko dute botere
- i) Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los

publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezan.

servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

j) .Herritarren parte hartzea. Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezten sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.

j) Participación ciudadana. Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

k) Kalitatea. Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek.

k) Calidad. Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

HIRUGARRENA.- ZERBITZUA JASOKO DUTEN PERTSONAK

Hitzarmen honen hartzaileak: 18 urtetik 23ra bitarteko gazte immigranteak, zeinak herrialdera adingabeak izanik heldu diren eta Bizkaiko Foru Aldundiko egoitza-zentroetan denboraren bat egindakoan zentro horiek utzi beharra izan duten eta gizartetik baztertuta gelditzeko arrisku-egoeran gelditu diren, ez dutelako familiarik edo babesten dituen sare sozial edo instituzionalik eta haien diru-baliabideak eskasak direlako edo bat ere ez dutelako.

TERCERO.- PERSONAS DESTINATARIAS

Son destinatarias de este convenio: las personas jóvenes inmigrantes de entre 18 y 23 años que han llegado solas al país siendo menores de edad y que después de permanecer algún tiempo en los Centros Residenciales de la Diputación Foral de Bizkaia, han tenido que dejar dichos centros y han quedado en situación de riesgo de exclusión social, ya que no cuentan con familiares ni red social ni institucional de apoyo y sus recursos económicos son escasos o nulos.

LAUGARRENA.- DIRU LAGUNTZA

Gizarte Ekintza Sailak **125.000,00** euroko diru-laguntza emango ditu hitzarmen hau finantzatzeko.

CUARTO.- SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este convenio una subvención por importe de **125.000,00** euros.

BOSTGARRENA.- MODUA

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: %80, onartua eta sinatua izan ostean; eta gainerako %20, berriz, 2018. urteko azken hiruhilekoan; horretarako, lehenengo sei hilekoan egindako jardueri buruzko txostena aurkeztu behar da 2018eko uztailaren 15a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

SEIGARRENA.- GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK

Itaka Escolapios Fundazioak zerbitzua egoki emateko behar den giza taldea jarriko du programa kudeatzeko:

- Hezitzaile-eginkizunak beteko dituzten 3 profesional. Bi lanaldi osoan arituko dira, eta bestea, % 75eko lanaldi partzialean
- Koordinazio-eginkizunak beteko dituen profesional bat. Lanaldi osoan
- Formatzaile/laguntzaile-eginkizunak betetzen dituen profesional bat. % 25eko lanaldi partziala

QUINTO.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2018, previa presentación antes del 15 de julio de 2018 de un informe sobre las actuaciones llevadas a cabo y de actividades durante el primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

SEXTO.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES

La Fundación Itaka Escolapios aportará para la gestión del Programa el equipo humano necesario para ofrecer el servicio de forma satisfactoria:

- 3 profesionales que desarrollan las funciones de Educador/a. Dos de ellos a jornada completa y otro a jornada parcial 75%
- 1 Profesional que desarrolla funciones de coordinación. A jornada completa
- 1 Profesional que desarrolla funciones de formadora /acompañante. A jornada parcial 25%

- Administrari-eginkizunak beteko dituen profesional bat. % 50eko lanaldi partziala.
- Boluntarioak
- 1 Profesional para funciones de administrativo/a. A jornada parcial un 50%.
- Personal voluntario

Era berean, egunero gosari-, bazkari- eta afari-zerbitzua emango da egunero. Beharrezkoa denean, arropa eta trebakuntza-zentroetara joateko garraio-bonuak emango zaizkie erabiltzaileei.

Asimismo, el recurso proporcionará diariamente servicio de desayuno, comida y cena.

Proporcionará a las personas usuarias, cuando sea necesario, ropa y bonos de transporte para acudir a sus centros de formación.

Bere esku dituen baliabide materialak hauek dira:

Los medios materiales con los que cuenta son los siguientes:

Bilbon (Sarriko, Otxarkoaga eta Abando) kokatuta dauden alokairu-erregimeneko 3 etxebizitza.

3 pisos en régimen de alquiler ubicados en Bilbao, en concreto en los barrios de Sarriko, Otxarkoaga y Abando.

Bilboko Calasancio ikastetxeko instalazioak, jarduera hauek egiteko erabiliko direnak: gaztelania-eskolak, informatika-lokala, liburutegia...

Instalaciones en el Colegio Calasancio de Bilbao para realización de diferentes actividades: clases de castellano, local de informática, biblioteca...

Elkarlanean aritzen da Peñascal kooperatiba-sozietatearekin, lanbide-heziketako ikastaroak eman ahal izateko.

Se colabora con Peñascal Sociedad Cooperativa para poder ofrecerles cursos de formación profesional.

ZAZPIGARRENA.- ZERBITZUKO SARTZEKO SISTEMA, ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

- Zerbitzura irispidea izateko sistema: baliabide honen deribazioa Udalaren gizarte-zerbitzuetatik egingo da, erreferentziako gizarte-langileak pertsonaren edo familia-unitatearen beharizan-egoera eta baliabidearen egokitasuna balioetsi ondoren. Kontuan izanik Itaka-Escolapios

SÉPTIMO.- ACCESO, ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO DEL SERVICIO.

- Sistema de acceso: La derivación a este recurso se realizará desde los Servicios Sociales Municipales previa valoración por el/la trabajador/a social de referencia de la situación de necesidad de la persona o unidad familiar y la idoneidad del recurso. Tomando en cuenta la lista de candidatos propuesta por la Fundación Itaka-

fundazioak proposatutako eta Peñascal kooperatiba-sozietateak emandako hautagai-zerrenda, lanbide-heziketako ikastaroetan parte hartzen duten eta Aukera programako profilarekin bat egiten duten gazteak baitaude bertan. Proiektuko 1. eranskinean GARATU BEHARREKOA).

- Udalaren gizarte-zerbitzuetako erreferentziako gizarte-langileak eta kasuko profesionalak prozesuaren aldian behingo jarraipena eta ebaluazioa egingo dituzte, banako programazioa (BP) erreferentziatzat hartuz, gutxienez lau hilabeterik behin, hargatik eragotzi gabe beharrezkotzat jotzen dituzten harremanak izatea.

Atal honetan aurreikusita ez dagoen guztirako, 1. eranskinean (Proiektua) jasotako metodo eragilearen funtzionamenduari eta deskribapenari dagokien atala hartuko da kontuan.

ZORTZIGARRENA.- FUNDAZIOAREN KONPROMISOAK

1. Hitzarmena sinatzen duen fundazioak konpromisoa hartzen du zerbitzuko esku-hartzeak egiteko, 1. eranskineko programan azaldutakoaren arabera.
2. Zerbitzuak berekin ekarriko du prestazio tekniko hauek egin beharra: erabiltzaileen jarraipena baloratzea, lagun egite soziala, bitartekotza,

Escolapios y facilitada por Peñascal S.Coop. con jóvenes que participan en sus cursos de formación profesional y coinciden con el perfil del Programa Aukera. A DESARROLLAR EN EL Anexo 1 Proyecto).

- El/la trabajador/a social de referencia de los servicios sociales municipales y el/la profesional del caso realizarán seguimiento y evaluación periódica del proceso tomando como referencia la Programación Individual (PI), al menos de forma cuatrimestral, sin perjuicio de que mantengan los contactos que consideren necesarios.

Para todo lo no contemplado en este apartado se seguirá el apartado de funcionamiento y descripción del método operativo que se contiene en el Anexo 1 (Proyecto).

OCTAVO.- COMPROMISOS DE LA FUNDACIÓN

1. La Fundación convenida se compromete al desarrollo de este recurso con el alcance que se describe en el Anexo 1.
2. El servicio conllevará la realización de las siguientes prestaciones técnicas: valoración de seguimiento de las personas usuarias, acompañamiento social, mediación-intermediación,

gizarte-heziketako esku-hartzea, tutoretza eta gainbegiratzea.

intervención socioeducativa, tutelaje y supervisión.

3. Baliabideko profesionalak 1. eranskinean (Proiektua) adierazten diren betekizun eta eginkizunak bete beharko dituzte. Zerbitzua emateko ardura duten profesionalak ordezkatu behar izanez gero, profesionala gehienez ere 15 egun naturaleko epean ordezkatu beharko dira, ordezkatzeara eragin duen inguruabarra (aurreikusitako eta ezinbesteko inguruabarra, egokitzat jotzen ez duen sailaren txostena, laneko bajaren data, eszedentzia, etab.) gertatzen denetik kontaturik, kontuan izanik programaren beharrezko lehenengo egunetik egon beharko direla estalita. Proiektu honetan profesional titularrentzat eskatutako titulazioa, prestakuntza eta esperientzia dituen beste profesional batekin egingo da ordezkapena, eta Gizarte Ekintza Sailaren oniritzia izan beharko dute horretarako. Deskribatu diren baldintzetan eta epean ordezkatzeko betebeharra bete ezean, zerbitzuaren kostuari kenketa proportzionala egingo zaio, 15 egun naturaleko epea igaro ondoren. Edozein kasutan, baliabideko talde profesionala hautatu, kontratatu, lagundu, jarraipena egin eta ebaluatzeko ardura Itaka – Escolapios Fundazioarena izango da.

3. Los/as profesionales del recurso deberán cumplir con los requisitos y funciones determinados en el Anexo 1 (Proyecto). En caso de necesidad de sustituir a los/las profesionales que componen los equipos encargados de la prestación de este servicio se hará precisa la sustitución del/a profesional en un plazo máximo de 15 días naturales desde la fecha en que se produzca la circunstancia que dé lugar a la sustitución (circunstancia imprevista o de fuerza mayor, informe del área declarativo de la no idoneidad, fecha de baja laboral, excedencia, etc.), teniendo en cuenta que las necesidades del programa deben quedar cubiertas desde el primer día. La sustitución se hará con otro/a profesional que cuente con la titulación, formación, experiencia exigidas en el presente proyecto para los profesionales titulares, debiendo contar para ello con la aprobación del Área de Acción Social. El incumplimiento de la obligación de sustitución en las condiciones y plazo descritas, llevará consigo la deducción proporcional del coste del servicio, una vez transcurrido el periodo de 15 días naturales.

En todo caso, la responsabilidad de la selección, contratación, acompañamiento, seguimiento y evaluación del equipo profesional del recurso corresponderá a Fundación Itaka – Escolapios

4. Era berean Gizarte Ekintza Sailari honek eskatzen dizkion datuak emango dizkio, hitzarmena egiaztatzeko xede direnean
 5. Fundazioak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du, jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.
 6. Gizarte Ekintza Sailaren eskariz txosten bereziak prestatzea.
 7. Era berean, hitzarmen honen helburu den gastua justifikatzeko eskatzen zaizkion datu guztiak eman beharko dizkio Gizarte Ekintza Sailari.
 8. Fundazioak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du, garatzen duen jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.
 9. Udalaren logoa erabiliko da dokumentazio ofizialean (memoriak, txostenak eta abar).
 10. Bere langileen lan-jardunaldia eta -egutegia antolatzea, lan-arau orokorrekin eta, hala badagokio, Bizkaiko sektoreko hitzarmen kolektiboarekin bat etorriz.
 11. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (2019ko uztailaren 1a baino lehenago), Diru-laguntzei buruzko
4. Disponer de un Reglamento de Régimen de Funcionamiento, que cuente con el visto bueno del Área de Acción Social.
 5. Elaboración de informes mensuales de actividad y la memoria anual según los criterios marcados por la Sección de Inclusión y Urgencias Sociales.
 6. Elaboración de informes específicos a petición del Área de Acción Social.
 7. Asimismo deberá proporcionar al Área de Acción Social cuantos datos se le soliciten en relación con la justificación del gasto objeto del presente convenio.
 8. La Fundación deberá contar con un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.
 9. Se utilizará el logo del Ayuntamiento en la documentación oficial (memorias, informes, etc.).
 10. Organizar la jornada y calendario laboral de sus trabajadores/as, de conformidad las normas laborales de carácter general, así como, en su caso, el convenio colectivo del sector en Bizkaia.
 11. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio, (**antes del 1 de julio de 2019**) de conformidad a lo dispuesto en el

Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:

- Diru-laguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko Urteko Memoria. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Programa gauzatzeko egin diren jardueren **urteko memoria**. Memorian datuak biltzeko eta kudeatzeko sistema bat jasoko da; datuok sexuaren, adin-tarteen eta jatorrizko herrialdearen arabera banatuko dira. Dokumentazioan hizkera ez-sexista eta irudi ez-sexistaren erabilera kontuan hartu beharko du.. **Memoria hau 2019ko otsailaren 1a baino lehen** paperan aurkeztu beharko da, baita posta elektronikoz Gizarte Ekintza Sailera bidali ere: seccion.atenciones@bilbao.eus.
- **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa:** Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala
- **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades

artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

- **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2019** en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: seccion.atenciones@bilbao.eus.

bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.

subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

- **Auditoretzak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:

- **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:

1) Auditoretza Kontabilitateko eta Kontu auditatzeko Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jardunekoa dela agertu beharko da.

1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Entidades Auditoras de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Entidad auditoría de Cuentas.

2) Auditoretzak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen Auditoretzek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.

2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. n.º 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.

3) Auditoretzaren izendapena: Elkarre onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditoretza berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Elkarre onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena elkarre egingo du.

3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4) Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.</p> | <p>4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.</p> |
| <p>5) Elkarreak auditoretzaren esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.</p> | <p>5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.</p> |
| <p>6) Elkarreak, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.</p> | <p>6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.</p> |

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako

a.- Programarekin zuzenean lotutako kostuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan,** datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos,** incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barriz izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu behar, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la

Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2.. ERANSKINA).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak**, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 15.000 €-koa (+BEZ) da eta obrak direnean 40.000 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru

imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO 2 al presente convenio Ficha Presupuesto).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (15.000,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no

hornitzaileren eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

12. Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperan aurkeztu beharko da, baita posta elektronikoz Gizarte Ekintza Sailera bidali ere: seccion.atenciones@bilbao.eus.

13. Gizarte Ekintza Sailak beste erakundeekiko justifikazio ekonomikoa egiteko betebeharrak edukiz gero, elkartea betebeharrak horiek betetzeko beharrezko laguntza emateko konpromisoa hartzen du.

14. Bilboko Udalak emandako diru-laguntza eta beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoak bateragarria da. Gizarte Ekintza Sailari jakinaraztea diruz lagundutako programa finantzatzeko duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-

exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

12. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: seccion.atenciones@bilbao.eus.

13. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la entidad se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

14. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa

sarrera edo baliabide batzuk. Jakin bezain laster jakinaraziko zaio sailari eta agirien bidez justifikatu beharko da. **Edozelan ere, dirulaguntzen eta bestelakoen bidez lortutako finantzazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Horrelakoetan, Udalari itzuli beharko zaio dagokion kopurua.**

15. Elkarateak udalaren finantzazio horren publizitatea egin beharko dute inprimatzen dituzten materialetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), zerbait oroitzeako plaketan, bitarteko elektronikoen, ikus-entzunezkoetan zein idatzizko komunikabideetan argitaratutako iragarkietan. Bilboko Udalaren logotipoa agertu beharko da. Horretarako Gizarte Ekintza Sailak elkarteari udalaren logotipo berria emango dio Dokumentazioan hizkera ez-sexista eta irudi ez-sexistaren erabilera kontuan hartu beharko du. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko diren karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Programaren zabalkundea egiteko jendaurreko agerraldiak, megafoniaz emandako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz izango dira eta horixe izango da hizkuntzen hurrenkera.

subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**

15. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el logotipo municipal. Igualmente se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>16. Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean</p> <p>17. Sailarekin harremanetan egoteaz edo berba egiteaz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.</p> <p>18. Hitzarmen honen xede diren programa kudeatzeko zerbitzuak ematen dituen pertsonalaren gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen fundazioaren kontura eta horien kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko pertsonaltzat edo horren menpeko pertsonaltzat hartu."</p> | <p>16. Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.</p> <p>17. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.</p> <p>18. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Fundación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**BEDERATZIGARRENA.- ZERBITZUA
BESTE BATZUEI AZPIKON TRATATZEKO
AUKERA**

Beste batzuekin itundutako edo kontratatutako jardueraren zenbatekoa diru-laguntzaren % 20 baino handiagoa bada, eta kopuru hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu

**NOVENO.- POSIBILIDAD DE
SUBCONTRATAR CON TERCEROS.**

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

beharko da eta Udalak baimena eman behar du alde z aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak osorik edo zati batean gauzatzeko ezin izango dira itundu edo kontratatu Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan jasotako debekuren batean sartuta dauden pertsonak edo erakundeak, onuradunarekin lotura duten pertsonak edo erakundeak (lotura dago Arautegiko 68.2 artikuluan jasotako kasuetan) ez eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako pertsonak ere.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

HAMARGARRENA.- PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, alde z aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkari zari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehaztetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango

DÉCIMO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre

dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

HAMAİKAGARRRENA.- JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA

UNDÉCIMO.- SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN.

Hitzarmenaren jarraipen juridikoa Gai Orokorretako Sekzioari dagokio, eta jarraipen teknikoa, Gizarteratzeko eta Gizarte Premietarako Sekzioari dagokio.

El seguimiento jurídico del convenio, corresponderá a la Sección de Atenciones Generales y el seguimiento técnico corresponderá a la Sección de Inclusión y Urgencias Sociales.

Horretarako, urtean bilera bat egingo da Gizarte Ekintza Sailaren ordezkarien eta Itaka Escolapios fundazioaren artean.

Para ello se realizarán 1 reunión anual entre representantes del Área de Acción Social y la Fundación Itaka Escolapios.

HAMABIGARRRENA.- EPEA

DUODÉCIMO.- PLAZO

Hitzarmen honek urtebete iraungo du, 2018eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra.

La duración del presente convenio tendrá vigencia desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2018.

HAMAHIRUGARRRENA.- DATUEN BABESA.

DECIMOTERCERO.- PROTECCIÓN DE DATOS

Alde biek Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoa garatzeko

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal

Arautegia onartu zuen 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoa beteko dutela hitz ematen dute.

Horiek horrela, abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 9. artikuluan eta Euskal Autonomia Erkidegoko Gizarte Zerbitzuen Erabiltzaile eta Profesionalen Eskubide eta Betebeharren Agiria onartu zuen apirilaren 6ko 64/2004 Dekretuaren 6. artikuluan eta bateratsuetan azaltzen diren pribatutasun eta konfidentzialtasun printzipioak aplikagarriak izango dira. Horrek berekin dakar erabiltzaileen nortasuna ezagutzera ez ematea eta dagokien informazioa ere modu erreserbatuan tratatzea. Era berean, konfidentzialtasunerako eskubidea dela-eta, hitzartutako gizarte-zerbitzuen erabiltzaileen datuak isilpean gorde beharko dira.

Hitzarmena sinatu duen elkartek, dauzkan izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, lanbide-isiltasuna beteko du eta betebeharrak hau indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Horretarako antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak hartuko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran ez jartzea ekiditeko. Hori guztia abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta lege organiko hori garatzeko Arautegia onartu zuen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoarekin bat etorrira. Era horretan, Elkartek Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko fitxategien

(BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

En su consecuencia, serán de aplicación los principios de privacidad y confidencialidad regulados en el 9 de la Ley 12/2008 de 5 de diciembre y art. 6 y concordantes del Decreto 64/2004 de 6 de abril, por el que se aprueba la Carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Ello supone la protección de la personalidad de las personas usuarias y del derecho que les asiste para mantenerla reservada frente al tratamiento de la información. Así mismo, el ejercicio de su derecho a la confidencialidad, conlleva la reserva por parte de los datos que hayan tenido conocimiento sobre las personas usuarias de los servicios sociales convenidos.

La Fundación suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999. De este modo, la Asociación deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona

pertsona arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu; horrez gain, hitzarmen honetako eranskinean jasotako segurtasun-neurriak bete behar dituzte.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko eta, ematen duen zerbitzuaren arabera, hitzarmena sinatu duen elkarteak izango da informazio horrekin egin dezaten edozein erabilera txarren erantzule nagusia, emandako zerbitzuaren arabera.

Hitzarmena iraungitakoan, berau sinatu duen entitateak itzuli egingo du oraindik duen eta hitzarmena betetzeko eman zaion informazio eta dokumentazio guztia, hitzarmen hau betetzeko eta garatzeko eman baitaio.

Hitzarmena sinatu duen entitatea izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

Hitzarmena sinatzen duen elkarteari jakinarazten zaio diruz lagundutako programa garatzen jardun duen langilearen datu pertsonalak Bilboko Udalaren ardurapeko fitxategi batean sartuko direla, Gizarte Ekintza Saileko programak eta zerbitzuak behar bezala gestionatzeko. Datu horiek beste administrazio publiko batzuei jakinarazi ahal izango zaizkie, gizarte ekintzaren arloko eskumenenak badituzte.

Interesdunak datuok ikusteko, zuzentzeko, baliogabetzeko eta aurka

responsable de ficheros del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulan en el Anexo al presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la Asociación suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrara en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Se informa a la Asociación suscriptora del presente convenio de que los datos personales del personal trabajador dedicado al desarrollo del programa subvencionado objeto del presente, serán integrados en un fichero titularidad del Ayuntamiento de Bilbao con el fin de gestionar adecuadamente los programas y servicios del Área de Acción Social. Dichos datos podrán comunicarse a otras Administraciones Públicas con competencias en materia de acción social.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación,

egiteko eskubideaz baliatu daitezke helbide honetan: Ernesto Erkoreka plaza, 1- 48007. Bilbo. Zure identitatea egiaztatu behar duzu lehenengo NAN edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Hitzarmena sinatu duen erakundearen diruz lagundutako programaren garapenerako Udalak izaera pertsonaleko daturik eman beharrik ez badago, orduan, debekatuta dauka beren-beregi datu horietara jotzea. Fitxategiaren arduradunaren datu pertsonalak konturatu gabe edo une jakin batean bistaratu edo tratatzen badira, erakunde sinatzaileko langileak informazio hori isilpean gorde beharko du. Erakunde sinatzaileak neurri egokiak hartuko ditu bere langileek datu pertsonaletarako, datu horien euskarrietarako edo informazio-sistemako baliabideetarako sarbidea mugaturik izan dezaten; era berean, datuen babeserako arautegian ezarritako segurtasun-neurriak ere beteko ditu erakundeak, datuak tratatzearen arduraduna baita. Ildo horretan, egindako proiektuen eta lanen justifikazio-memoretan ez da datu pertsonalik jasoko, horiek aurrez disoziatuko dira; memoria horietan informazio desagregatua eta estatistikoa jasoko da, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak emandako jarraibideen arabera. (3 ERANSKINA BEGIRA)

HAMALAU GARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015

oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales del responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao. (VER ANEXO 3)

DECIMOCUARTO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución

Legearen 51. artikuluaen 2. atalean jasotako **suntsipen-arrazoietako** bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea. Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie. Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.
- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judicial batengatik.

recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

HAMABOSTGARRENA.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araudiaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

DECIMOQUINTO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMASEIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka eta, hortaz, bere klausulez gain, hemen aplika daitezkeen legeek arautuko dute.

DECIMOSEXTO.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

HAMAZAZPIGARRENA.- BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI

2018eko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2019koak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, Fundazioak baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean fundazioaren gaineko informazioa eskuratzeko, alegia, elkarteak Udalean betearazpen-bidean zergen arloko zorrik duen ikusteko.

DECIMOSÉPTIMO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2018 y, en su caso, en el 2019, la Fundación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Fundación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean agiri

Asimismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que

hauek eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

Eta ados daudela adierazteko, hitzarmen hau sinatu dute,

En prueba de conformidad firma los siguientes en

Bilbo, 2018ko XXXXXXXXXaren XXan.

Bilbao, a XX de XXXXXXXXXXXXX de 2018.

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria
Sin.: Iñigo Pombo Ortiz de Artiñano

ITAKA ESCOLAPIOS FUNDAZIOAREN
ordezkaria
Sin.:Igor Irigoyen Fuentes